

出國報告(出國類別：交流演出)

臺灣豫劇團
2010 梆聲千里~~
赴大陸鄭州參加
「海峽兩岸豫劇週」展演活動
暨
2010 河南戲曲藝術交流參訪

國立臺灣傳統藝術總處籌備處

主任柯基良等 47 人

大陸(河南)

99 年 9 月 6 日至 13 日

報告日期：99 年 10 月 13 日

目次

摘要.....	.03
本文---目的.....	.03
本文---過程.....	.03
心得及建議.....	07
照片.....	08

摘要

臺灣豫劇團接受河南文化聯誼會邀請於 9 月 6 日至 13 日，赴河南參加「2010 海峽兩岸豫劇週」展演，此行由國立臺灣傳統藝術總處籌備處主任柯基良親自領隊，臺灣豫劇團新任團長蘇桂枝擔任副領隊，全團 47 人造訪豫劇原鄉河南，演出《秦少游與蘇小妹》《曹公外傳》《約/束》以及參加由大陸中央電視台與鄭州廣播電台合辦的「海峽兩岸梨園情」中秋晚會，四場演出共吸引了一萬三千多位觀眾進劇場一睹台灣豫劇的風采。

此外爲了確保兩岸豫劇展演週活動順利進行，特別先行於 7 月 15 日至 21 日安排「2010 河南戲曲藝術交流參訪活動」，派出 5 名團員前往河南鄭州進行場勘與細節安排，因而整體演出活動圓滿成功。

本文

一、目的

近年來兩岸藝術文化交流十分熱絡且頻繁，臺灣豫劇團於 9 月 6 日至 13 日辦理 2010 梆聲千里~~赴大陸參加「海峽兩岸戲曲展演週」活動，期待透過兩岸聯合展演與觀摩、展覽等方式，將擁有 57 年歷史的臺灣豫劇介紹給河南的觀眾，同時也藉由全方位的交流，提昇海峽兩岸文化藝術交流品質。

二、過程

爲了解本次演出之場地設施及相關設備，本團特別安排 5 位同仁於 7 月 15 日至 19 日搭機赴河南鄭州執行 2010 河南戲曲藝術交流參訪活動，前往勘查及協調細節。本籌備處一行 47 人由柯基良主任率領，99 年 9 月 6 日展開兩岸豫劇文化交流之旅。活動行程安排如下：

(一)2010 河南戲曲藝術交流參訪活動(勘察演出場地與活動細節協調)

日期	行程內容	備註
99 年 7 月 15 日 星期四(第一天)	1.上午啓程出發飛往鄭州。 AE993 桃園 13:00--鄭州 15:45 2.下午赴河南藝術中心勘查演出場地。	夜宿 鄭州
99 年 7 月 16 日 星期五(第二天)	1.赴平頂山勘查演出場地協調演出相關事宜。 2.自由活動或參觀平頂山景點。	夜宿平 頂山
99 年 7 月 17 日 星期六(第三天)	1.上午自平頂山返回鄭州。 2.下午赴豫劇二團協調演出配合相關事宜。	夜宿 鄭州
99 年 7 月 18 日 星期日(第四天)	1.上午與商丘市豫劇院商談赴台演出事宜。 2.下午與鄭州市豫劇院協調《曹公外傳》演出事宜。	夜宿 鄭州

99年7月19日 星期一(第五天)	1.上午赴河南藝術職業學院協調兩岸豫劇人才交流案。 2.下午赴新鄭國際機場搭乘 AE994 鄭州 17:00--桃園 19:45 返程。 AE994 鄭州 17:00→桃園 19:45	返台
----------------------	--	----

(二)2010 海峽兩岸戲曲展演週

日期	行程內容	備註
9月6日 星期一 第一天	15:45 乘 AE993 航班抵達鄭州入住酒店 17:00 臺灣豫劇團 8 人赴河南藝術中心整理平頂山演出道具，5 人隨演出道具前往平頂山 19:00 歡迎宴會	夜宿鄭州
9月7日 星期二 第二天	全天臺灣豫劇團演員與鄭州豫劇院演員排練《曹公外傳》，樂隊與河南省曲劇團樂隊練樂，臺灣豫劇團技術人員平頂山裝台 20:00 河南省豫劇二團演出《臺北知府》 地點：河南省人民會堂。臺灣豫劇團觀摩	夜宿鄭州
9月8日 星期三 第三天	8:30 臺灣豫劇團早上出發前往平頂山 14:00 進平頂山劇場排練 20:00 演出《秦少遊與蘇小妹》，地點：平頂山市新城區會議中心	夜宿平頂山
9月9日 星期四 第四天	8:30 臺灣豫劇團從平頂山返回鄭州 鄭州市豫劇院在人民會堂裝台 15:00 臺灣豫劇團與鄭州豫劇院演員赴河南人民會堂彩排《曹公外傳》，臺灣豫劇團樂隊至河南省曲劇團排練廳練樂 19:00 鄭東新區如意湖廣場 《2010 海峽兩岸中秋戲曲名家大型演唱會》	夜宿鄭州
9月10日 星期五 第五天	8:30 臺灣豫劇團早上至曲劇團響排 15:00 赴河南省人民會堂 19:30 演出《曹公外傳》	夜宿鄭州
9月11日 星期六 第六天	9:30 團在河南藝術中心裝台 3:00 臺灣豫劇團演員進劇場排練	夜宿鄭州
9月12日 星期日 第七天	8:30 臺灣豫劇團排練 19:30 演出《約束》 地點：河南藝術中心大劇院	夜宿鄭州
9月13日 星期一 第八天	17:00 臺灣豫劇團乘 AE994 航班返回臺灣	返台

參與此次演出活動人員名單如下：

台灣豫劇交流訪問團團員名單							
序	姓名	職務	備註	序	姓名	職務	備註
1	柯基良	領隊	主任	25	郭君亮	箱管	
2	蘇桂枝	副領隊	團長	26	吳祐婷	箱管	
3	韋國泰	藝術總監		27	李樹義	箱管	
4	王海玲	演員		28	李郁玫	字幕	
5	朱美麗	演員		29	范揚賢	樂師	板胡
6	殷冠羣	排練指導		30	林揚明	樂師	二胡
7	蕭雅玲	演員		31	林進財	樂師	琵琶
8	彭衛民	演員		32	黃泳憲	樂師	笙
9	張瓊蘭	演員		33	林麗秋	樂師	笛
10	謝曉琪	演員		34	施恆如	樂師	大提琴
11	張志忠	演員		35	高志民	樂師	司鼓
12	李志宏	演員		36	鄺正鑿	樂師	鑊鈸
13	林永璋	演員		37	楊光	樂師	大鑼
14	林宏茂	演員		38	鄒任堂	樂師	小鑼
15	劉建華	演員		39	丁一雷	助理音樂指導	梆子
16	連慧真	演員		40	張富強	舞台監督	
17	孫儀婷	演員		41	黃文重	音效執行	
18	伍阿春	演員		42	楊秉儒	燈光執行	外聘
19	鄧心蓮	演員		43	徐得家	舞台執行	外聘
20	朱瑞雲	演員		44	陳璟慧	行政	
21	蕭雅珍	箱管		45	林娟妃	行政	兼聯絡
22	鄭曉巍	箱管		46	鄭曜昌	行政	科長
23	張瑄庭	箱管		47	賴銘仁	行政	
24	楊啓青	箱管					

河南文化聯誼會與臺灣豫劇團近 20 年來積極互辦文化交流活動，累積的情誼與經驗創造了許多輝煌紀錄，以往交流活動以互訪演出、聯合演出或辦理研討會為主，今年欣逢台灣豫劇皇后王海玲慶祝舞台生涯 50 年，在台舉行「海玲·50」特別演出暨豫劇論壇，河南文化聯誼會組團來台祝賀並參加論壇活動共襄盛舉，同時也邀請臺灣豫劇團赴鄭州、平頂山參加此項盛大的「2010 海峽兩岸豫劇週」展演。

兩岸豫劇演員在 8 天之內盡情呈現最精湛的演出互相切磋觀摩交流：

9 月 6 日從桃園機場出發，由於 7 月份的踩地場勘之旅，各項業務都在事前做好協商準備，分組任務也各司其責有條不紊，順利出境直飛鄭州，下午約 3:45 抵達新鄭機場，河南省各界以熱情的陣仗前來歡迎接機，獻上美麗的花束拉開歡迎臺灣豫劇團的紅布

條，場面熱情感人。當晚進住鄭州紫荊山賓館，並舉行盛大的歡迎晚會，另一組箱管暨裝台隊伍馬不停蹄的轉往藝術中心整理貨櫃並趕赴平頂山市進行第一場演出裝台。

9月7日一早就展開兩岸聯演排練行程，分赴河南曲劇團與鄭州豫劇院排練《約/束》與《曹公外傳》，當晚河南省豫劇二團假河南省人民會堂演出新編豫劇《台北知府》，由大陸知名演員李樹建與柏青共同主演，製作規模相當盛大，計畫於收集各方建議並進行精修之後擇期來台演出，當天演出後該劇導演張平熱情的與柯基良主任、蘇桂枝團長及韋國泰總監討論修編的方向與參考意見。

9月8日臺灣豫劇團於平頂山市新城區會議中心演出《秦少游與蘇小妹》，由臺灣豫劇青春偶像劉建華與謝文琪主演，由於平頂山市民十分尊崇蘇東坡的才華與愛民政績，因此格外歡迎此齣戲的展演，早已造成一票難求的現象，此劇最初於90年由台灣豫劇團製作並假國家戲劇院首演，此後邀約演出不斷，無論到校園、社區演出都能獲得觀眾熱烈的迴響，此次在大陸首演，特別安排主角劉建華與謝文琪提早赴鄭州向原創編導石磊請益，經過四天的密集排練後，在平頂山演出獲得極高的評價，觀眾們對於劇情中輕鬆又充滿文學氣息的鋪排十分驚喜，平頂山市日報與晚報都以第一版大篇幅報導。

爲了迎接臺灣豫劇團到河南演出，鄭州人民廣播電台特別於9月9日晚上邀請大陸與台灣藝術家們聯袂參加河南藝術中心「海峽兩岸梨園情」中秋晚會，現場湧入了四千餘名熱情的觀眾，不論是來自北京的余魁智、李勝素，或是台灣豫劇皇后王海玲暨蕭揚玲、謝文琪、張瑄庭與劉建華都獲得河南觀眾們熱情的歡迎，河南知名演員如李樹建、虎美玲、楊帥學等藝術家登場也是叫好聲不斷，該節目北京中央電視台聯合製播，於中秋節正式播出，收視率極高。

9月10日台灣豫劇團與鄭州豫劇院於人民會堂聯合演出《曹公外傳》，由大陸知名豫劇演員劉昌東、虎美玲與台灣豫劇小天后蕭揚玲、臺灣豫劇青春偶像謝文琪共同主演，此劇於2003年爲慶祝「臺灣豫劇50年」在台首演，獲得兩岸觀眾的喜愛，在大陸也曾演出多次，均獲好評。邀演單位河南文化聯誼會十分重視此場演出，邀請貴賓包括河南省省委書記盧展工、副書記葉冬松、常務副省長李克、副省長兼宣傳部長孔玉芳、省委秘書長曹維新、前副省長賈連朝、鄭州市委書記連維良、河南省文化廳長楊麗萍、河南省台辦主任送麗萍、鄭州市宣傳部長丁世顯等，冠蓋雲集場面盛大。

9月11日臺灣豫劇團與河南曲劇團聯合排練豫莎劇《約/束》，裝台人員在河南藝術中心大劇院裝台，前台工作團隊也積極展開海峽兩岸豫劇交流珍貴畫面再現展覽施工，一整天的準備工作都是爲了確保此行壓軸大戲《約/束》演出成功。爲了感謝河南各界對於臺灣豫劇團的支持與鼓勵，領隊柯基良先生特別邀請當地藝術家與此次海峽兩岸豫劇週展演相關主協辦單位歡敘交流，除了河南文化聯誼會主要人員(文化廳康潔副廳長、辦公室主任孫鵬、文化交流聯絡處張占標處長)之外，包括與臺灣豫劇團聯演的劇團---河南省豫劇二團李樹建團長與董繼武副團長、鄭州豫劇院虎美玲院長與副院長馬紅及孫書

杰、河南曲劇團鄭書剛團長，以及河南省藝術研究院方可杰院長、師東坡副院長、譚靜坡副院長，與曾和臺灣豫劇團合作過的藝術家們：耿玉卿老師、張廷營老師、左奇偉老師、石磊老師、陳安福老師、李平生老師等。

9月12日台灣豫劇團與河南省曲劇團於河南藝術中心聯合演出改編自莎士比亞名劇《威尼斯商人》的豫莎劇《約/束》，此劇首次於大陸演出特別廣受關注，由王海玲飾演劇中夏洛，不僅挑戰反串行當，也凸顯出百變王海玲的演出功力，因為河南省曲劇團的鼎力協助樂隊與部演員，使這場戲顯得氣勢磅礴，另人刮目相看。

河南藝術中心為目前當地規模最大最新穎的演出場地，可容納觀眾一千餘人，演出當天前台大廳辦理兩岸豫劇交流展覽，吸引大批觀眾前往參觀並拍照留影，展出內容除以看板呈現台灣豫劇57年具體成果之外，還將臺灣豫劇皇后王海玲舞台生涯50年的精彩表現以圖文並茂方式介紹給大陸觀眾，此外值得一提的是特別規劃的「海峽兩岸豫劇交流珍貴畫面再現」將1996至2010年兩岸豫劇交流歷史以回顧方式呈現，包括：1.兩岸聯演活動、2.兩岸互訪大型演出、3.兩岸聯合辦理豫劇研討會、4.兩岸豫劇人才交流培訓、5.兩岸藝術家共同打造豫劇精品等單元，獲得極高評價。

9月13日是此次赴大陸演出活動最後一天，除了部份同仁需要到河南藝術中心整理返台衣箱與相關器材之外，全體團員整裝出發至鄭州人民廣播電台參訪，由台長丁國宇先生接待，並介紹該電台叱吒中原節目主持人，與台灣豫劇團參加「叱吒中原戲曲排行榜台灣組」7位青年演員合影留念。

中午由鄭州市各界聯合設宴歡送，8天演出活動在依依不捨的氣氛中畫下圓滿的句號，大陸豫劇團院與藝術界紛紛趕赴新鄭機場送行，互相約定後會有期，友誼長存。

三、心得及建議

- 1.此次赴大陸演出因已編列經費預算無需向外界尋求補助，能夠在出發前一個月進行採購機票，順利訂妥桃園、鄭州直飛航班，且於7月15-19日先行派遣5人踩地小組勘察演出場地安排活動行程與聯演細節，演出活動均在掌控中，不僅場場演出成功滿座，也獲得十分豐碩的交流成果。
- 2.兩岸交流演出在文宣品製作與發送方面，因文化差異與實際需求的落差，難免在執行上造成一些小困擾，但都能圓滿達成任務，此次活動入場文宣的製作因事先協調由臺灣豫劇團負責設計印刷，在兩岸演出團隊與主協辦單位校對與溝通過程都很順利，台灣印刷的文宣品質精美，每場演出入場說明書都美觀大方；惟中秋晚會由鄭州人民電臺主辦，文宣另行製作，因並未能於印製事前知會臺灣豫劇團，以致事所選用的團員照片不夠精美，如能充份溝通協調應能更臻完美。
- 3.本次赴大陸演出《秦少游與蘇小妹》《曹公外傳》《約/束》等3齣不同的戲碼，不論在排練與執行上均倍極辛勞，所幸安排貨櫃裝運，解決了搬運與超重的問題，下次赴大陸演出如規劃僅以帶2齣戲巡演，應能適度減輕演員壓力並增進巡演績效。